

CONTENTS

<i>List of tables and illustrations</i>	vii
<i>Acknowledgements for the first edition</i>	ix
<i>Acknowledgements for the second edition</i>	xi
1 Introduction: why a book on the translation of promotional texts?	1
1.1 How to use this book as a teaching/learning tool	2
1.2 Intended readership	3
1.3 A short note on terminology	4
1.4 Structure	5
1.5 What this book does and does not do	5
2 Promotional translation and professional practice	7
2.1 Why advertising and promotional translators aren't just translators	7
2.2 Valuable tools: the brief, visuals, multiple versions, and negotiation	9
2.3 A short note for freelance translators: can one live off promotional and advertising translation?	13
3 Key issues in promotional translation	21
3.1 The brand name	21
3.2 Accuracy and loyalty to the original text	23
3.3 Different text types	26
3.4 Useful theoretical frameworks for text analysis	29
3.5 Translating persuasion across cultures	34
3.6 Useful methods for cross-cultural promotional translation	41

4	Translating promotional material: self-promotion	43
4.1	<i>CVs</i>	43
4.2	<i>Job application letters</i>	55
4.3	<i>Personal websites with a promotional purpose</i>	64
4.4	<i>Individual and family business Facebook pages</i>	72
5	Translating business-to-business promotion	82
5.1	<i>Brochures and websites</i>	85
5.1.1	<i>Product presentation websites/brochures</i>	85
5.1.2	<i>Company presentation websites/brochures</i>	92
5.2	<i>B2B advertisements</i>	102
6	Translating institutional promotion	108
6.1	<i>Institution-to-institution (I2I)</i>	109
6.2	<i>Institution-to-user (I2U)</i>	114
6.2.1	<i>I2U promotion in the healthcare field</i>	115
6.2.2	<i>Tourist promotion</i>	122
6.2.3	<i>Awareness-raising</i>	132
7	Translating business-to-consumer promotion	141
7.1	<i>B2C brochures and websites</i>	150
7.2	<i>B2C advertisements</i>	160
	<i>Appendix</i>	175
	<i>A glossary of terms</i>	195
	<i>References</i>	201
	<i>Index</i>	209